

Д О Г О В О Р

Союза Советских Социалистических Республик
и Федеративной Республики Германии о содей-
ствии осуществлению и взаимной защите капи-
таловложений

Договаривающиеся Стороны,
желая углублять взаимное экономическое сотрудничество,
стремясь создать благоприятные условия для осуществления
взаимных капиталовложений,
сознавая, что содействие осуществлению этих капиталовложений
и их защита на основе настоящего Договора будут способствовать
дальнейшему развитию экономической инициативы в этой области,
договорились о нижеследующем:

Статья I

I. В настоящем Договоре

а/ Термин "капиталовложение" охватывает все виды имуще-
ственных ценностей, которые инвестор одной Договаривающейся
Стороны вкладывает на территории другой Договаривающейся Стороны
в соответствии с ее законодательством, в частности:

- собственность, а также другие имущественные права, такие
как права пользования, права залога и иные подобные права;
- права на долевое участие и другие формы участия в хозяй-
ственных предприятиях и организациях;
- права требования по денежным средствам, вложенным для
создания экономических ценностей, или услугам, имеющим эконо-
мическую ценность;

- авторские права, права промышленной собственности, такие как права на изобретения, включая права, вытекающие из патентов, товарные знаки, промышленные образцы, торговые знаки, полезные модели, фирменные наименования, а также технология и "ноу-хау";

- права на экономическую деятельность, включая права на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов, основывающиеся на разрешении согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются капиталовложения, или согласно соответствующему соглашению.

б/ Термин "доходы" означает суммы, которые получены или могут быть получены в результате капиталовложения, предусмотренного в подпункте "а" пункта I настоящей статьи, в частности, в качестве прибыли /доли прибыли/, дивидендов, процентов, лицензионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание и других вознаграждений.

с/ Термин "инвестор" означает физическое лицо с постоянным местом жительства или юридическое лицо с местом пребывания в соответствующей сфере действия настоящего Договора, правомочное осуществлять капиталовложения.

2. Настоящий Договор распространяется также на исключительную экономическую зону и континентальный шельф, над которыми соответствующая Договаривающаяся Сторона может осуществлять в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет содействовать осуществлению на своей территории капиталовложений инвесторами другой Договаривающейся Стороны, разрешать такие капиталовложения и обращаться с ними в каждом случае со всей справедливостью.

2. Капиталовложения и доходы от них пользуются полной защитой настоящего Договора.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем в отношении капиталовложений инвесторов третьих государств.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении инвесторов другой Договаривающейся Стороны в том, что касается их деятельности в связи с капиталовложениями, режим не менее благоприятный, чем в отношении инвесторов третьих государств.

3. Этот режим не распространяется на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет:

- в связи с участием в таможенном или экономическом союзе, зоне свободной торговли или общем рынке,

- на основании соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по налоговым вопросам.

4. Без ущерба для своего законодательства о совместных предприятиях с участием иностранных инвесторов каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не предпринимать дискриминационных мер в отношении совместных предприятий с участием инвесторов другой Договаривающейся Стороны, капиталовложений таких инвесторов, а также деятельности инвесторов, связанной с капиталовложениями.

Статья 4

1. Капиталовложения инвесторов одной Договаривающейся Стороны могут быть подвергнуты мерам по принудительному изъятию, включая национализацию или другие меры, аналогичные ей по своим последствиям, на территории другой Договаривающейся Стороны только в случаях, когда эти меры по принудительному изъятию осуществляются в общественных интересах при соблюдении порядка, установленного в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, и с выплатой компенсации. Такие меры не должны носить дискриминационного характера.

2. Компенсация должна соответствовать реальной стоимости изъятых капиталовложений, определенной непосредственно перед моментом, когда официально стало известно о фактически осуществленных или предстоящих мерах по принудительному изъятию. Компенсация должна осуществляться без необоснованной задержки, и до момента ее выплаты на сумму компенсации начисляются проценты согласно действующей на территории соответствующей Договаривающейся Стороны процентной ставке; она должна быть практически используемой и свободно переводимой.

3. Инвестор, капиталовложение которого было подвергнуто мерам по принудительному изъятию, имеет право на рассмотрение судами Договаривающейся Стороны, осуществившей указанные меры, всех вопросов, связанных с осуществлением мер по принудительному изъятию его капиталовложения, включая порядок и размер выплаты компенсации, в соответствии с ее законодательством.

Независимо от этого указанный инвестор имеет право обратиться в соответствии со статьей 10 настоящего Договора в международный третейский суд для разрешения споров о порядке и размере выплаты компенсации.

4. В отношении обстоятельств, регулируемых пунктами 1-3 настоящей статьи, инвесторам одной Договаривающейся Стороны и осуществляемым ими капиталовложениям на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим, соответствующий положениям статьи 3 настоящего Договора.

5. Инвесторы одной Договаривающейся Стороны, капиталовложениям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны, вооруженных столкновений или других чрезвычайных обстоятельств, не будут подвергаться дискриминации и пользуются режимом наибольшего благоприятствования в отношении выплаты компенсации или осуществления других форм возмещения причиненного ущерба. Выплаты и возмещения должны быть практически используемыми и свободно переводимыми.

Статья 5

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны свободный перевод в конвертируемой валюте платежей в связи с капиталовложениями, в частности:

- а/ сумм капиталовложения и дополнительных сумм для поддержания или увеличения объема капиталовложения;
- б/ доходов от капиталовложения;
- с/ сумм, выплачиваемых в погашение займов, относящихся к капиталовложению;
- д/ сумм, причитающихся инвестору в связи с частичной или полной ликвидацией или продажей капиталовложения;
- е/ суммы компенсации, предусмотренной в статье 4 настоящего Договора.

2. Переводы, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, осуществляются в соответствии с обычными банковскими процедурами без необоснованной задержки, однако в каждом случае не позднее трех месяцев после подачи соответствующей заявки и в соответствии с обменным курсом, действующим на дату перевода.

Статья 6

1. Если одна из Договаривающихся Сторон осуществляет выплату компенсации своему инвестору на основании гарантии капиталовложения, осуществленного последним на территории другой Договаривающейся Стороны, то эта другая Договаривающаяся Сторона, без ущемления для вытекающих из статьи 9 настоящего Договора прав первой Договаривающейся Стороны, будет признавать в силу закона или договора передачу всех прав или требований этого инвестора первой Договаривающейся Стороне. Другая Договаривающаяся Сторона признает также вступление первой Договаривающейся Стороны в эти права или требования, которые первая Договаривающаяся Сторона вправе осуществлять в таком же объеме, что и инвестор, как если бы она не заменила его в данном правоотношении.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон, которой были переданы эти права или требования после выплаты компенсации, поручает своему инвестору осуществление всех своих прав или требований, то эта Договаривающаяся Сторона в свою очередь в их пределах не может обращаться ни в суд другой Договаривающейся Стороны, ни в международный третейский суд.

3. В отношении перевода платежей, осуществляемых на основании переданных прав требования, действуют соответственно статьи 4 и 5 настоящего Договора.

Статья 7

1. Если другое международное соглашение, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны или участниками которого они могут стать в будущем, или законодательство одной Договаривающейся Стороны предусматривают положение, согласно которому капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны пользуются более благоприятным отношением, чем по настоящему Договору, то такое положение будет иметь преимущество перед соответствующими положениями настоящего Договора.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон соблюдает любое другое обязательство, которое она принимает на себя в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны на своей территории...

Статья 8

Настоящий Договор действует также в отношении капиталовложений, которые были осуществлены инвесторами одной Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны на ее территории начиная с 25 сентября 1955 года.

Статья 9

1. Споры между обеими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора, по возможности, будут решаться путем переговоров.

2. Если спор не будет урегулирован таким путем, то по требованию одной из Договаривающихся Сторон он передается на решение третейского суда.

3. Третейский суд создается для каждого конкретного случая, причем каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда, и оба члена третейского суда совместно договариваются о кандидатуре гражданина третьего государства, который назначается Договаривающимися Сторонами в качестве председателя третейского суда. Члены третейского суда должны быть назначены в течение двух месяцев, а председатель третейского суда - в течение трех месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении передать спор на решение третейского суда.

4. Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не будут выдержаны, то при отсутствии иной договоренности каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к председателю Международного Суда ООН с просьбой осуществить необходимые назначения.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда, а также по своему представительству в арбитражном процессе; расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающихся Сторон несут в равных долях. По всем остальным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Статья 10

I. Споры в связи с капиталовложениями между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны по возможности должны регулироваться сторонами в споре дружественным путем.

2. Если спор о размере и порядке выплаты компенсации согласно статье 4 настоящего Договора или свободном переводе согласно статье 5 настоящего Договора не будет урегулирован в течение шести месяцев с момента заявления о нем одной из сторон в споре, то каждая из сторон в споре имеет право обратиться в международный третейский суд.

3. Регулирование, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, распространяется также и на споры по тем вопросам, в отношении которых стороны в споре договорились об их рассмотрении в третейском суде.

4. Если стороны в споре не достигнут иной договоренности, следует применять соответственно пункты 3-5 статьи 9 настоящего Договора таким образом, чтобы назначение членов третейского суда осуществлялось сторонами в споре и чтобы каждая сторона в споре, в случае отсутствия иной договоренности, могла просить председателя Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты сделать необходимые назначения, если указанные в пункте 3 статьи 9 настоящего Договора сроки не соблюдаются.

Решения третейского суда признаются и приводятся в исполнение в соответствии с Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 г.

5. Участвующая в споре Договаривающаяся Сторона не будет во время третейского разбирательства или исполнения решения третейского суда выдвигать в качестве аргумента то, что инвестор другой Договаривающейся Стороны, уполномоченный в соответствии с пунктом 2 статьи 6 настоящего Договора осуществлять все права и требования, получил частичную или полную компенсацию за понесенный ущерб на основании гарантии, предусмотренной в статье 6 настоящего Договора.

Статья II

В согласии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 г. настоящий Договор будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин /Западный/.

Статья 12

Настоящий Договор действует независимо от того, существуют ли между обеими Договаривающимися Сторонами дипломатические или консульские отношения.

Статья 13

1. Настоящий Договор подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет осуществлен в Москве в возможно короткий срок.

2. Настоящий Договор вступит в силу через один месяц после обмена ратификационными грамотами. Он будет действовать в течение пятнадцати лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о денонсации настоящего Договора по меньшей мере за двенадцать месяцев до истечения срока его действия, настоящий Договор автоматически продлевается до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Договора. В этом случае действие Договора прекратится через двенадцать месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о денонсации.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до момента прекращения действия настоящего Договора, положения статей I-II будут оставаться в силе в течение дальнейших двадцати лет со дня прекращения действия Договора.

Совершено в Бонне " 13 " _____ и ч н я _____ 1989 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Союза Советских
Социалистических Республик

От имени Федеративной
Республики Германии

П Р О Т О К О Л

к Договору Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений

При подписании Договора Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующих положениях, являющихся составной частью этого Договора.

1. К статье I

Термин "инвестор" означает также общества, союзы и объединения, имеющие или не имеющие права юридического лица, независимо от того, направлена ли их деятельность на получение прибыли или нет.

2. К статье 3

а/ В качестве "деятельности" в смысле статьи 3 следует рассматривать, в частности, любое хозяйственное использование капиталовложений, управление, а также распоряжение ими.

б/ Режим, предусмотренный в пунктах I и 2 статьи 3, также не распространяется на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет в связи с участием в организации экономической взаимопомощи или в соответствии с международным соглашением, предусматривающим положения, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанной организации, и вступившим в силу до даты подписания настоящего Договора.

с/ В качестве "дискриминационных мер" в смысле пункта 4 статьи 3 следует рассматривать, в частности, необоснованные ограничения в приобретении сырья и вспомогательных материалов, энергии и топлива, всех видов средств производства и оборотных средств, препятствия сбыту продукции, использованию кредитов, а также ограничения в работе персонала и прочие меры с аналогичными последствиями.

Меры, предпринимаемые в интересах общественного порядка и безопасности, нравственности или охраны здоровья, не считаются "дискриминационными мерами".

3. К статье 4

Инвестор имеет право требования компенсации также и в случаях причинения другой Договаривающейся Стороной ущерба хозяйственной деятельности предприятия с его долевым участием, если тем самым причиняется существенный ущерб его капиталовложению. В случае возникновения споров по этим основаниям между инвестором и другой Договаривающейся Стороной действуют соответственно положения статьи 10.

4. При перевозке грузов и лиц в связи с капиталовложением ни одна из Договаривающихся Сторон не будет запрещать или препятствовать транспортным предприятиям и организациям другой Договаривающейся Стороны в осуществлении транспортных операций и будет по мере необходимости выдавать разрешения на выполнение этих перевозок.